Kares, steward of Ahhotep, Stela of Sethe


Transcription of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

Bibliography

Nederhof - English


Transliteration and translation of the stela of Kares, steward of king's mother Ahhotep, following the transcription of Sethe (1927), number 14 (pp. 45-49).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 21-23, §§ 49-53; Sethe (1914), number 14 (pp. 24-26).

Bibliography
Ne 1 npt-sp 10 3bd 1 šmw sw 1  hr hm n
Ne 1 Year 10, first month of the Season of Harvest, day 1, under the majesty of

Ne nsw-bjtj Dsr-k3-Rc  si-Rc n ḫt=f Jmn-ḥtp
Ne the king of Upper and Lower Egypt: Djeserkare; Son of Re, of his body: Amenophis,

Ne mry W sjr dj cnh  wdt mwt-nsw n jrrj-pct  ḥṣjt-c
Ne beloved of Osiris, given life. | Decree from the king's mother to the prince-regent, count,
1 Read ।.

Ne ḫtmw-bjtj  smr wctj  jmj-r3 prwj-nbw
Ne royal seal-keeper, sole companion, overseer of the two gold houses,

Ne jmj-r3 prwj-ḥd
Ne overseer of the two silver houses,

Ne jmj-r3 pr wr [mwt-nsw]  Jḥ-ḥtp cnh.tj  wḥmw K3rs
Ne high steward [to the king's mother] | Ahhotep (may she live!), herald Kares.

Ne jw wdn mwt-nsw rdjt jr.tw n=k  mḥc t4
Ne The king's mother ordered that to you be made a cenotaph
At the stairway of the great god, lord of Abydos, and that recorded be all your offices.

And all favours bestowed on you,

while your statues remained in the temple in the following of the great god.

Meat-offerings were established for them,

and their bread-offerings [were glorified and confirmed] in writing.

A royal offering will be given to you, as a king's wife does for one she loves,

for the prince-regent, count, royal seal-keeper, steward, herald Kares.
Ne w^c mh-jb ḥnlm m ḥ^w Shmt
Ne Unique confidant, who joines with the body of Sekhmet,

Depicts lion-headed goddess.

Ne šms ḥnw= ṭ ṭ mtt= ṣ q= ḫ jb ḫnt ṭḥyt
Ne who follows his lady in her strides, while he enters the heart in front of people,

Ne jmj-jb n ḥnw= f m^c ḏdw ṭ= ṭ mdt ḫṯpt
Ne true favourite of his lady, to whom secret matters are told,

Ne nk^m ṣḥrw ḥnw= f ṣ^r mdwt ṭ-ḥnw ḫḥ
Ne who reflects on the plans of his lady, who reports affairs inside the palace,

Ne gm ṭs ṣṇḏm qsnt ḫ^w ḥnw= ṭ ḫr mdw= f
Ne who finds the right words, who eases pain, on whose words his lady relies,

Ne tkn m^c ḫ ḫrt- jb ḫ ḫ dd ḫ ḫ ḥnw= ṭ
Ne one who is truly close, who knows what is desired, with splendid speech before his lady,

Ne wr ṣṇḏ ṭ m ṭ pr mwt- ṭ nsw ḫnd ṭ ṭ mhw t
Ne much feared in the house of the king's mother, well-considered in reason

Uncertain
Ne mnḫ ḏḏ ḫḥ ḫr sšm ḏḥ
Ne with effective speech, who is discrete about business of the palace,

Ne ḫtm ṛḥ sḏmt=f sr ḥḥ Ṭṣṣ
Ne whose lips are sealed about what he hears, an official who solves difficulties,

Ne jmḥ-rḥ pr wr Kḥrs ḫṛp ṛs ṭp n mwt-nsw
Ne high steward Kares, the vigilant leader of the king's mother,

Ne ḫmr ṭn ḡṛ ṭ ḫrw ḥḥmwr Kḥrs ḏḏ=f ḫ ḫṭjw-Š sšw
Ne who does not favour night over day, herald Kares. He says: 'O counts, scribes,

Ne ḫṛjw-ḥḥlt šmsw ḡnḥw nw mšc
Ne lector priests, followers, common soldiers,

Ne ḥṣ=ṭn mr=ṭn nṯrw=ṭn njwtjw
Ne as you praise and as you love your city gods,

Ne swd=ṭn ḥḏwt=ṭn ḥrdw=t ṭn m-hṭ ḥḏwj ḡḥ mj ḏḏ=ttn
Ne as you pass on your offices to your children after a good old age, so you say:
A royal offering [...] king with high feathers, lord of life, who gives love,

lord of burial after old age. May he give a mortuary offering

of bread, beer, cakes, oxen and fowl, and every good and pure thing

that comes from the offering table of the Lord of All, for the royal seal-keeper,

high steward to the king's mother, Kares.'A man of truth before the Two Lands,

truly righteous free from lies, chief of judgement, protector of the wretched,

saviour of one who has none, who lets two men go out
Ne ḫtp(.w) m prw-n-rꜣ=f ʼqꜣ jmj ꜣ mḥꜣ.t
Ne satisfied with his judgement, correct like a balance,

Ne  snnw m nḏ ḡr vn ṭḥ-jb r ֐d ꜣ mdwt jmj nṯ r n wnwt=f
Ne  second to be addressed, inclined to examine matters, like a god in his hour,

Ne jmj-jꜣ b n ḡnwt=f mꜣ c ʃḥnt. n ḡnwt tāw j
Ne  true favourite of his lady, whom the lady of the Two Lands advanced,

1 Appearance differs.

Ne jmj-rꜣ šwt ʼbw ḡhmw nšmwt jmj-rꜣ pr wr Kꜣrs ʃ jr. n ʼk
Ne  leader of feather, horn, hoof and scale, high steward Kares, born to Ak,

Ne ms. n nbt-pr Tš
Ne  born of the lady of the house Tesh.